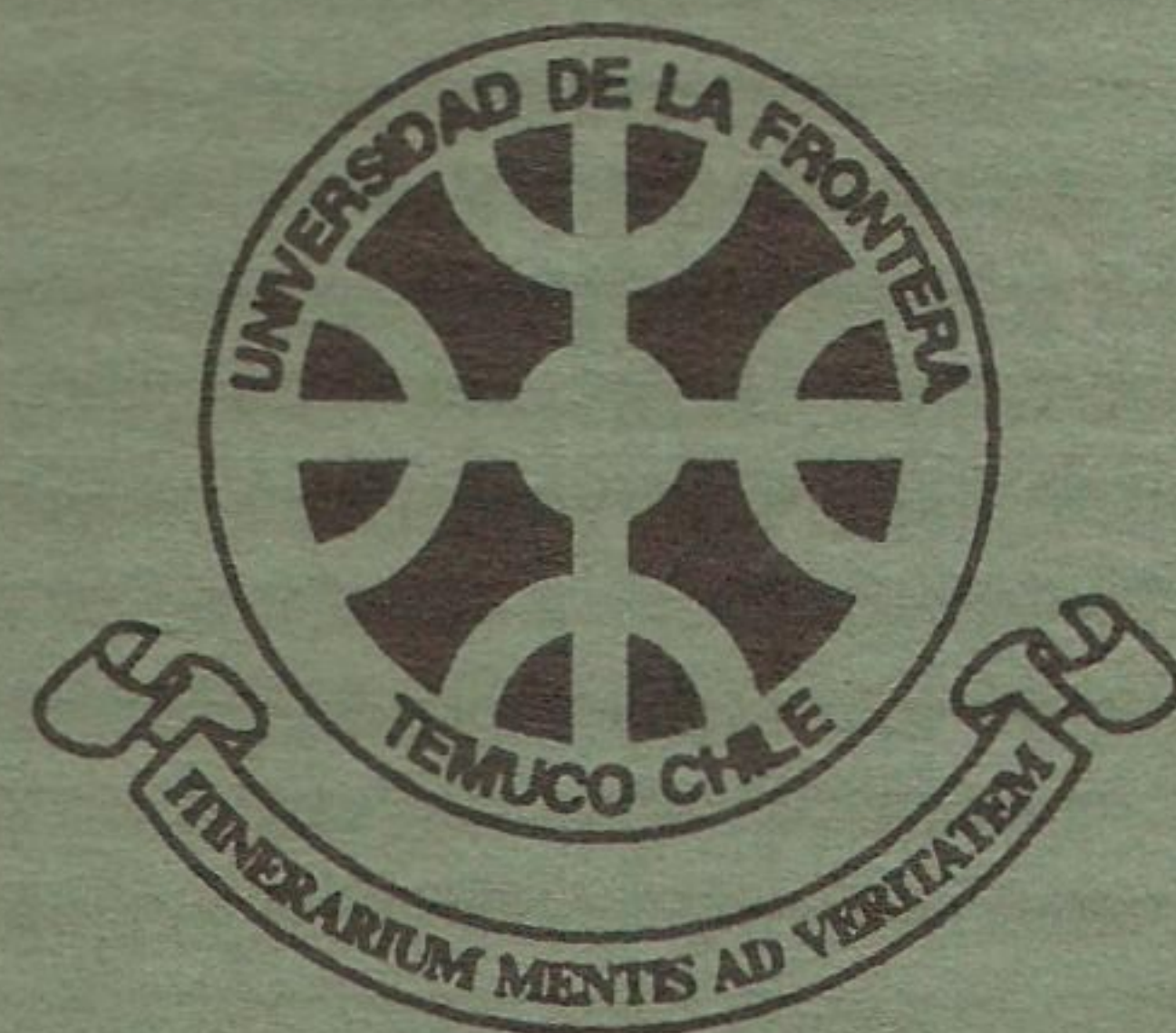


ISSN 0716-6869



LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE

Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación
Facultad de Educación y Humanidades
Universidad de La Frontera
Temuco - Chile



LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE

Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación
Facultad de Educación y Humanidades
Universidad de La Frontera
Temuco - Chile

LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE N° 7

Publicación periódica del Depto. de Lenguas, Literatura y Comunicación
de la Universidad de La Frontera. Temuco - Chile.

ISSN 0716-6869 - Inscripción 97.231

Director - Editor

Hugo Carrasco M.

Secretaria de Redacción

Mabel García B.

Consejo de Redacción

Mario Bernalles, Alicia Candia, Constantino Contreras, Verónica Contreras, Luis de la Barra, Orieta Geeregat, Juan M.Fierro, Eduardo Miranda, Héctor Painequeo, Teresa Poblete

Consultores

Ramón Arzápalo (México), Iván Carrasco (Chile), Silvia Nagy (EE.UU.), Ana Fernández (Argentina), Helmut Schindler (Alemania), Claudio Wagner (Chile)

Portada: Gladys Riquelme G.

Diseño: Claudia Carrasco R.

Diagramación: Manuel Contreras E.

Impresión: Emanuel

Canje y Administración: Eugenia Jofré y Jorge Navarrete

Casilla 54-D, Temuco, Chile

Teléfono 56-45-325398, 325388 - Fax 325379

hcarrasc@werken.ufro.cl

<http://ww2.edu.ufro.cl/jornadas>

Agradecemos el apoyo prestado por la Facultad de Educación y Humanidades, y la Dirección de Extensión y Comunicaciones de la Universidad de la Frontera

INDICE

Presentación	5
Recuerdo de Yosuke Kuramochi	7
Yosuke Kuramochi: El agua, su poder, su sistema de seres y los esquemas de procesamiento de la realidad	11

I. LITERATURA Y ETNOLITERATURA MAPUCHE

Iván Carrasco M.: Tensiones entre la intra y la interculturalidad en la poesía de E. Chihuailaf y L. Lienlaf	27
Verónica Contreras Hauser: Un viaje a la memoria en la escritura poética de Elicura Chihuailaf	41
Elsa Maribel Mora Curriao: Identidad cultural en “El invierno y su imagen, y otros poemas azules”	49
Silvia Nagy-Zekmi: “¡Vienen los huincas a guerrear!”. El testimonio femenino mapuche como género de resistencia	59

II. LENGUA Y DISCURSO INDÍGENA

Ana Fernández Garay: Situación de las lenguas indígenas en la provincia de Chubut, Argentina	75
Lucía Golluscio, et al.: El discurso en los procesos de formación de comunidad	87

III. DISCURSO Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

Hugo Carrasco Muñoz: El discurso público mapuche	105
Orietta Geeregat: De la comunicación intracultural a la comunicación intercultural: el Ngillan-Dungun	119
Elvira Reuque Paillalef: Comunicación intercultural una alternativa posible	127
Mabel García Barrera y S. Mora: El discurso político en el ámbito de la comunicación intercultural	139

IV. ARTE Y CREENCIAS MAPUCHES

Gladys Riquelme Guebalmar: Principio tetrádico y discurso del tejido en textiles mapuches.....	153
Helmut Schindler: Amulpüllün: un rito funerario de los mapuche chilenos.....	165

PRESENTACIÓN

Recuerdo de Yosuke Kuramochi

Yosuke Kuramochi Obreque, profesor e investigador de la Universidad Católica de Temuco, participó en todas las Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche que hemos realizado, desde la primera hasta la séptima, y en esta octava que hoy se inicia nos parece de entera justicia rendirle un homenaje público en nombre del Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación y de todos quienes han venido hoy y han participado en otros momentos de este encuentro académico, intercultural y de amistad entre colegas. Con la aquiescencia de las autoridades correspondientes, representamos en este homenaje también a la Facultad de Educación y Humanidades y a toda la Universidad de la Frontera.

Yosuke fue una persona múltiple: esposo, padre, hombre de fe, pintor, poeta, académico, investigador, rector universitario... Quienes fuimos sus amigos y todos quienes lo conocieron, sin duda coincidimos en que fue un hombre fundamentalmente creativo, de gran sutileza de pensamiento, profunda sensibilidad, exquisita delicadeza en su manera de enfrentar el mundo concreto, las personas, el Más Allá, la existencia de cada día en sus variadas dimensiones y matices.

A pesar de la diversidad de atributos que poseyó y practicó y de la compleja y variada producción intelectual, artística, social y religiosa que acompañó toda su existencia, siempre dio la impresión de un ser de gran equilibrio e identidad personal. Al tratar hoy de entregar una semblanza insuficiente e imperfecta de lo que fue, pero hacerlo al mismo tiempo, por honor a él y a la verdad, con la máxima justeza que permiten mis limitadas capacidades, he reflexionado una vez más sobre cuál fue el elemento que le daba unidad.

Creo que uno de los rasgos que marcó su vida y su persona, tal vez no el único pero sin duda uno de los primordiales, fue su profunda y constante actitud de búsqueda y encuentro con el misterio, en las variadas dimensiones en que éste se presenta a los hombres.

Seguramente quienes lo conocen mejor, como su esposa o sus hijos, o sus hermanos, pueden recordar innumerables aspectos que los demás desconocemos. No obstante, yo también me atrevo a señalar varios ejemplos que me parecen significativos.

En su búsqueda del misterio de la belleza, Yosuke fue desde siempre un poeta, cuidadoso de la palabra, que amó el ritmo, la contención del verso, la musicalidad del lenguaje, la justeza de las metáforas, como puede verse por ejemplo en **Angel a Tierra**, el sentido recuerdo de la muerte de su hermano, o **Los 44**, prístino libro de hay kay casi único en la tradición de la poesía chilena, publicado en su oportunidad por el Grupo Literario "Espiga", del cual él también formó parte. Pero al mismo tiempo su búsqueda del misterio de la belleza también la encauzó o realizó en las artes plásticas, en el dibujo y principalmente en la pintura, de la cual tantos ejemplos se encuentran en diversos lugares.

Pero Yosuke no se satisfacía sólo con esto. También estuvo siempre abierto al misterio del saber y de la ciencia y fue así como estudió Medicina Veterinaria en la Universidad Austral de Chile y Pedagogía en Castellano en la Universidad Católica de Temuco, y luego obtuvo en forma brillante un Magister en Literatura Mención Teoría Literaria en la Universidad Austral.

En sus investigaciones conjugó varias de estas inquietudes, realizando investigaciones en el ámbito de la literatura chilena y universal, de los relatos etnoliterarios de la cultura mapuche y muy en particular de los mitos de esta misma cultura. Pero en todos los casos, lo que a él le interesaba encontrar no era sólo la organización de los discursos y sus relaciones con los mundos de sentido o con los contextos o referencias, pese al trato cuidadoso y delicado que tenía con los textos. Lo que él siempre buscó fue desentrañar el misterio supremo del acto semiótico: de qué manera los textos (míticos, literarios, plásticos, poéticos, narrativos, cotidianos), en cuanto formas de manifestación de una estructura anterior a ellos mismos, son capaces de representar las estrategias discursivas y los mapas cognitivos de la mente o conciencia que los crea. Ejemplos de ello pueden encontrarse en las **Actas de Lengua y Literatura Mapuche** n° 1 en que se refiere al antiguo relato mapuche de Latrapay o en las **Actas** n° 7, en que la ponencia suya que abrió las Jornadas de 1996 abre también la selección de trabajos publicada con fecha de ese año, o en cualquiera de sus trabajos presentados y publicados en diversas latitudes, dentro y fuera del país y del

continente. Es esperanzador también observar que en el trabajo específico ya indicado, publicado en forma póstuma y referido al sentido y valor mítico del agua en la cultura mapuche, es donde estas inquietudes constantes en su actividad intelectual han sido mejor comprendidas y mayormente dilucidadas. De alguna manera, era como si su encuentro con este misterio del saber lograra ya frutos definitivos.

Pero había un misterio aún mayor que los anteriores y que tal vez constituye la matriz de todos ellos, que Yosuke siempre buscó y persiguió con entrañable afán y esmero: el misterio absoluto del Creador, y el de su presencia en su propia creación, de la cual el ser humano es centro y también co-protagonista. La búsqueda y experiencia del Misterio por antonomasia sin duda recorre toda la obra de Yosuke, así como recorrió su persona y su existencia. Es ésta la búsqueda y el encuentro que el hombre católico, artista y poeta recogió en su poesía póstuma, publicada hace unos meses por su esposa e hijos con el patrocinio de la Universidad Católica de Temuco. Leyendo esos poemas reconocemos con claridad la búsqueda del misterio de la existencia del hombre y del sentido de su vida en el mundo y el misterio definitivo del encuentro del hombre con su Creador en el Más Allá, que él ya ha experimentado.

¡Colega y amigo Yosuke Kuramochi, tus compañeros de las Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche te saludamos hoy desde Temuco!

Hugo Carrasco Muñoz

Acto de Inauguración 8as Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche
Temuco, Chile, miércoles 21 de octubre de 1998

